

# Trouver sa place dans le champ de la petite enfance comme chercheur(e)

—  
enjeux, stratégies et défis

*« Comment évaluer le projet Elysee-Kitas 2020?  
Enjeux du français précoce à Munich et en Bavière »*

(Dr. Christine Fourcaud, MCF Reims/LMU Munich)

# « Comment évaluer le projet *Elysee-Kitas 2020*? Enjeux du français précoce à Munich et en Bavière »

## 1. Le français (précoce) en Bavière: état des lieux

- „Elysee-Kitas 2020“
- Grundschule bilingual – französisch

## 2. Mandat de la Ville de Munich

## 3. Objectifs de l'évaluation

## 4. Thématiques

## 5. Instruments et méthodologie: atouts – écueils – interrogations



# **1. Le français (précoce) en Bavière: état des lieux**

# Chiffres et dispositifs

## Chiffres du français

	Allemagne 2006/07	Bavière 2006/07	Allemagne 2006/07	Bavière 2016/17
Enseignement primaire	4,5%	0,7%	4,1%	0,7%
Enseignement général	28,9%	12,3%	26,4%	13,3%
Total (général + pro)	16%	9,9%	14,7% ←	10,4% ←

## Chiffres de l'allemand

	France 2017
Enseignement primaire	9,4%
Enseignement général	16,4%
Total (général + pro)	15,9% ←

# Dispositifs

- „Elysee-Kitas 2020“



Landeshauptstadt  
München



École maternelle  
**Élysée 2020**  
Kindertageseinrichtung



Stiftung Bildungspakt Bayern

- „Grundschule bilingual französisch“

Bilinguale Grundschule Französisch

- Abibac



Bayerisches Staatsministerium für  
Bildung und Kultur, Wissenschaft und Kunst



=> Question de la continuité?

# „Elysée-Kitas 2020“

- labellisation „Elysée-Kitas“: volonté politique, réalité hétérogène
- depuis 2014: 8 établissements communaux (7 Kitas + 1 Hort)
- 3 UE/semaine
- groupes de 10 enfants max.
- concepts pédagogiques hétérogènes

## **2. Mandat de la Ville de Munich**

**Entwicklung und Durchführung einer wissenschaftlichen Evaluation  
des Pilotprojektes „Kindgerechte Französische Sprachvermittlung  
für Kinder und Eltern in städtischen Münchner *Elysée-Kitas*“**

**Concevoir & réaliser une évaluation scientifique du projet-pilote**

**„Eveil au français dans les jardins d'enfants communaux de Munich labellisés**

***Elysée-Kitas* “**

# 3. Objectifs de l'évaluation

- Evaluation scientifique externe de l'existant;
- Mise en exergue des bonnes pratiques;
- Elaboration d'un catalogue de recommandations concrètes et pratiques pour un développement qualitatif et quantitatif du modèle ;
- Modélisation pour une éventuelle adaptation à d'autres langues

## THEMENBEREICH I

### Hemmungen, Ängste, Vorurteile beim Fremdsprachenlernen und Mehrsprachigkeit (Erziehungspersonal & Eltern)

- Wie kann man dieses Phänomen untersuchen?
- Hängen sie möglicherweise mit der eigenen Sprachlernbiographie oder mit Fragen der Identität zusammen und wie können sie abgebaut werden?
- Betrifft das (un-)mittelbar auch die Kinder?

### **I. Attitudes engendrées par l'apprentissage des langues étrangères Comment analyser les émotions négatives associées à l'apprentissage des langues étrangères: anxiété, malaise, préjugés?**

- Sont-elles liées à des biographies personnelles d'apprentissage linguistique?
- À des questions identitaires?
- Dans quelle mesure touchent-elles les enfants?

## THEMENBEREICH II

### potentielle Barrieren für Kinder mit Deutsch als Zweitsprache durchbrechen

- Kann der frühe Fremdsprachenerwerb auch ein Medium sein, um potentielle sprachpsychologische Barrieren bei Kindern mit Deutsch als Zweitsprache abzubauen?
- Wie kann eine gemeinsame interkulturelle Erfahrung wie die Teilhabe an der 'Schnupperstunde-Französisch' die Identitätsbildung des gemischtsprachigen Kollektivs fördern, u.a. auch, weil sie zugleich Chancengleichheit bedeutet?

## II. Médium facilitateur

### Une autre langue étrangère peut-elle fonctionner comme un médium qui faciliterait l'accès à l'allemand pour les enfants non-germanophones ou plurilingues?

- Quel effet une expérience interculturelle commune comme l'éveil au français peut-elle avoir sur la cohésion et l'unité d'un groupe linguistiquement hétérogène?
- Quel rôle l'aspect 'égalité des chances' joue t-il?

## THEMENBEREICH III

### **Aufbau einer phonologischen Bewusstheit und Erweiterung der muttersprachlichen Kompetenzen**

- Inwieweit ist die phonologische Bewusstheit von Kindern der Elysée-Kitas, auch bei geringem, aber regelmäßigem Französisch-Input, ausgeprägt? (Silben zerlegen, Reime erkennen, Lautstrom in Worte unterteilen)

### **III. Construction d'une conscience phonologique**

Dans quelle mesure une exposition, certes minimale mais régulière, à des syllabes et phonèmes français aide-t-elle les enfants à se construire une conscience phonologique?

- Les enfants sont-ils p.ex. capables de faire du découpage syllabique?
- De reconnaître des sons? Des rimes?

## THEMENBEREICH IV

### Evaluierung des Nutzens, positive Effekte und Mehrwert des Elysée-Konzepts

**1. Welchen sozialen, entwicklungs-, sprachpsychologischen und kognitiven Mehrwert ziehen monolinguale und bi- bzw. multilinguale Kinder aus dem frühen Fremdsprachenerwerb 'Schnupperstunde-Französisch', auch in geringem Umfang?**

1.1. Sensibilisierung für Multi- und Transkulturalität

1.2. Förderung handlungsorientierter und metasprachlicher Kompetenzen

**2. Förderung sozial-emotionaler Kompetenzen und exekutiver Funktionen**

2.1. Exekutive Funktionen (inhibitorische Kontrolle, kognitive Flexibilität, Arbeitsgedächtnis)

2.2. Sozial-emotionale Kompetenzen (*theory of mind*)

### **III. Evaluation de la plus-value du concept „Elysée-Kitas“**

**1. Dans une perspective psycholinguistique, cognitive et développementale, quelle plus-value les enfants (germanophones & plurilingues) tirent-ils de l'éveil au français ?**

1.1. Sensibilisation à la multi- / transculturalité

1.2. Stimulation des compétences actionnelles, de médiation et métalinguistiques

**2. Stimulation des fonctions exécutives et des compétences émotionnelles et sociales**

2.1. Fonctions exécutives

2.2. Compétences émotionnelles et sociales (*theory of mind*)

# **4. Instruments et méthodologie**

# I. Comment analyser les émotions négatives associées à l'apprentissage des langues étrangères: anxiété, malaise, préjugés?

## Axes disciplinaires

- Didactique des langues, représentations linguistiques et stéréotypes, psychologie sociale

## INSTRUMENTS (élaborés avec étudiants)

• **Analyse des représentations culturelles sociales par questionnaire + entretiens semi-guidés**

=> Groupes cible: personnel éducatif, enseignantes de français, parents (partisans & détracteurs)

- Enjeux: représentations grammaticales, esthétiques, sociales & culturelles du français, attitudes p/r multilinguisme, approche autobiographique (curricula linguistiques), milieux socio-culturel, relations/communication entre différents acteurs, attachement à la labellisation „Elysée-Kitas 2020“

• **Réunions d'information et de sensibilisation:** éducation multilingue & pluriculturelle

## II. Une autre langue étrangère peut-elle fonctionner comme un médium qui faciliterait l'accès à l'allemand pour les enfants non-germanophones ou plurilingues?

- Quel effet une expérience interculturelle commune comme l'éveil au français peut-elle avoir sur la cohésion et l'unité d'un groupe linguistiquement hétérogène?
- Quelle importance l'aspect égalité des chances joue-t-il?

### Qu'allons-nous observer?

- Rapport à l'allemand
- Mécanismes sociolinguistiques d'in-/exclusion
- Effets sur la cohésion du groupe
- Perception des parents en termes d'égalité des chances

### INSTRUMENTS:

- Observation participante (protocoles d'observation): comportement socio-linguistique des enfants (pendant le cours de français, au quotidien dans le groupe).
- Vidéos (pendant le cours de français)
- SISMIK?
- Entretiens semi-guidés des parents, éducateurs & enseignantes de français  
+ éventuellement des enfants

# III. Construction d'une conscience phonologique

Dans quelle mesure une exposition, certes minimale mais régulière, à des syllabes et phonèmes français aide-t-elle les enfants à se construire une conscience phonologique?

- Les enfants sont-ils p.ex. capables de faire du découpage syllabique?
- De reconnaître des sons? Des rimes?

## **INSTRUMENTS:**

- CITO-Test
- Test Delpech/George & Nok (2001)

=> Conscience syllabique, rimique, phonémique

# IV. Évaluation de la plus-value du concept „Elysée-Kitas“

1. Dans une perspective psycholinguistique, cognitive et développementale, quelle plus-value germanophones & plurilingues tirent-ils de l'éveil au français ?

## INSTRUMENTS

### 1.1. Sensibilisation à la multi- & transculturalité

- Jeux de rôles permettant de décentrer les perspectives (**Eole "Education et ouverture aux langues à l'école"** – Institut de recherche et de documentation pédagogique de Neuchâtel)
- littérature enfantine (**ÉLODiL "Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique"**, Université de Montréal)

### 1.2. Stimulation des compétences actionnelles, de médiation et métalinguistiques

- **CITO / SE FRÜH / PRISMA**: compréhension de consignes de jeu, actes du langage, compétences métalinguistiques, indices de conscience du langage (auto-correction), stratégies de communication (non-verbales & paraverbales, imitation, coopération, mobilisation de savoir, etc), familiarité avec certains champs lexicaux.

# EOLE (Education et ouverture aux langues à l'école)

– Institut de recherche et de documentation pédagogique de Neuchâtel –

EOLE - Vous avez dit KIKIRIKI ?

## Vous avez dit KIKIRIKI ?

### Degrés conseillés

Cycle 1 (5-8 ans).

### Domaine EOLE

Diversité des langues - Discrimination auditive.

### Objectifs centraux

Savoir écouter et reconnaître des cris d'animaux et comment ils sont exprimés dans différentes langues (rapport entre l'onomatopée et le cri véritable de l'animal).

Réfléchir à l'aspect conventionnel des onomatopées et des langues en général.

### Langues utilisées

Albanais, allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, français, italien, portugais.

### Ancrage disciplinaire

Ecoute, construction de la langue.

### Liens avec d'autres activités

→ *Frère Jacques*. Cette activité propose aux élèves de s'intéresser plus spécialement aux onomatopées qui expriment le bruit des cloches dans quelques langues.

*Pour une inti*

## L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
<b>Mise en situation</b> <i>Cris d'animaux</i>	20 min à 30 min	Se poser des questions à partir d'une histoire. Ecouter et reconnaître des cris d'animaux.	Doc. El. 1 (histoire) Doc. 1 (planche avec 6 animaux) Audio 1	3
<b>Situation – recherche</b> <i>Un chien aboie « en portugais » ? Une grenouille coasse « en chinois » ? Etrange...</i>	30 min	Ecouter des cris d'animaux et les onomatopées qui les expriment dans plusieurs langues. Approche du terme onomatopée et questionnement sur la différence entre le cri « naturel » et son expression dans différentes langues (arbitraire du signe).	Audio 1 Audio 2 à 7 Doc. 1 (planche avec 6 animaux)	5
<b>Synthèse</b> <i>Loto sonore</i>		Reprendre les découvertes des phases précédentes. Loto sonore. Reprise de l'histoire du début.	Audio 8 Audio 9-11 Doc. El. 2 (planche de loto)	8

[Annexe documentaire 4](#) Les onomatopées et l'arbitraire du signe

## L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
<b>Mise en situation</b> <i>Frère Jacques, Fra Martino</i>	~ 20 min	Reconnaître et apprendre la chanson de Frère Jacques.	Audio 1 (Frère Jacques en français, italien et allemand) Doc. 1	3
<b>Situation – recherche 1</b> <i>Jacques, Jakob et Martino</i>	~30 min	Reconnaître et apprendre de nouvelles versions de Frère Jacques. Reconnaître à l'oral et à l'écrit, collectivement et individuellement, les prénoms des différentes versions de la chanson.	Audio 2 (Frère Jacques en espagnol, anglais, portugais, chinois et albanais) Doc. 2-3-4-5-6-7-8-9 Doc. El. 1	5
<b>Situation – recherche 2</b> <i>Bim, Bam, Bum !</i>	~20 min à 30 min	Ecouter et reconnaître les onomatopées des cloches dans différentes langues et s'interroger sur le pourquoi des différences et des ressemblances.		7
<b>Synthèse</b>	~20 min	Reprendre les questions de la diversité des langues, des prénoms et des onomatopées. Terminer par la place des langues dans l'environnement.	Audio 3 et 4	8

Script audio

10

[Annexe documentaire 4](#) : Les onomatopées et l'arbitraire du signe

## Quatre petits coins de rien du tout

**Auteur:** Jérôme Ruillier  
**Illustrateur:** Jérôme Ruillier  
**Maison d'édition:** Bilboquet  
**Thème abordé:** Différence  
**Cycle visé:** Préscolaire (et 1<sup>er</sup> cycle)  
**Intention pédagogique:** Comment vivre avec la différence ?



**Résumé du livre:** Un carré voudrait bien s'intégrer à la toile des ronds, mais le trou qui permet d'y entrer n'a pas la bonne forme. Les ronds, après s'être réunis pour discuter du problème, choisissent d'adapter le trou, plutôt que de demander au carré de devenir rond. Un astucieux stratagème géométrique pour aborder la question de la «différence».

**Résumé de l'activité:** L'enseignante amène les élèves à discuter au sujet des différences et du vivre-ensemble. Elle est ici un guide qui anime les discussions sans chercher de «bonnes» réponses et accompagne les élèves pour qu'ils précisent leur pensée. Elle profite de ces échanges pour remettre en question certains préjugés qui pourraient émerger.

# ELODIL

"Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique"  
Université Montréal

### Liens avec le Programme de formation du préscolaire

#### Domaine général de formation

#### Vivre ensemble et citoyenneté, p. 50

#### Axes de développement

- Engagement dans l'action dans un esprit de coopération et de solidarité
- Culture de la paix

#### Programme du préscolaire

#### Compétence 3 : Interagir de façon harmonieuse avec les autres, p. 59

#### S'intéresser aux autres

- Entrer en contact avec différentes personnes
- Reconnaître leurs caractéristiques physiques, sociales et culturelles
- Reconnaître les différences et les similitudes entre soi et les autres

#### Participer à la vie de groupe

- Exprimer ses idées
- Écouter les autres
- Participer à l'élaboration des règles de vie du groupe
- Participer au processus de prise de décision et assumer des responsabilités

# IV. Évaluation de la plus-value du concept „Elysée-Kitas“

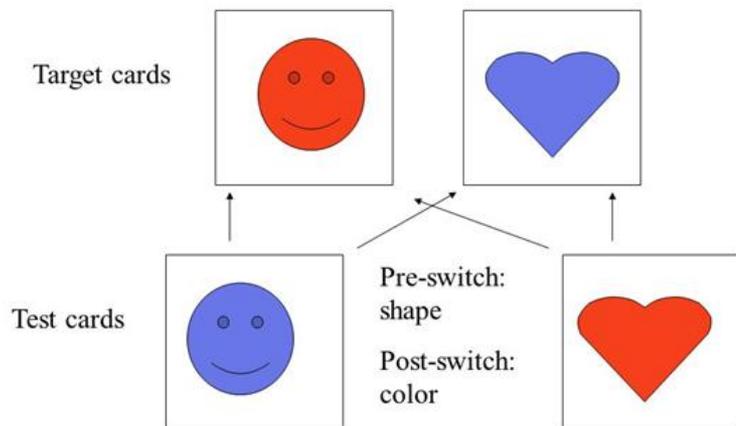
## 2. Stimulation des fonctions exécutives et des compétences émotionnelles et sociales

### INSTRUMENTS:

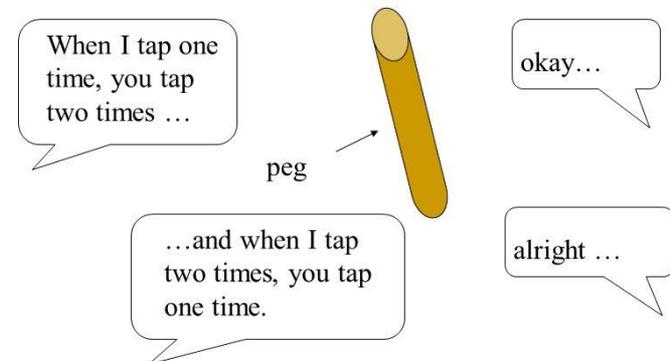
#### 2.1. Fonctions exécutives

- „Dimensional Change Card Sort Test (DCCS)“ / „Reverse Categorization“
  - „Luria’s Tapping Task“
- ⇒ inhibitorische/kognitive Kontrolle oder kognitive Flexibilität

#### Dimensional change card sort



#### Luria’s peg tapping task



- „Opposite Worlds Task“

⇒ komplexe Antwortinhibition



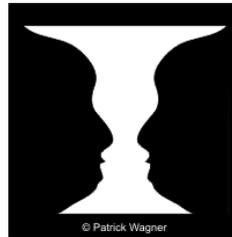
SCHWEIN



KUH

- „Kippfiguren-Aufgaben“

⇒ Aufmerksamkeitskontrolle.



- „Fish-Flanker-Task“

⇒ soziale Konfliktauflösung, Inhibition, Orientierung und Switching beim Wechsel von Regeln

Match



Non-match



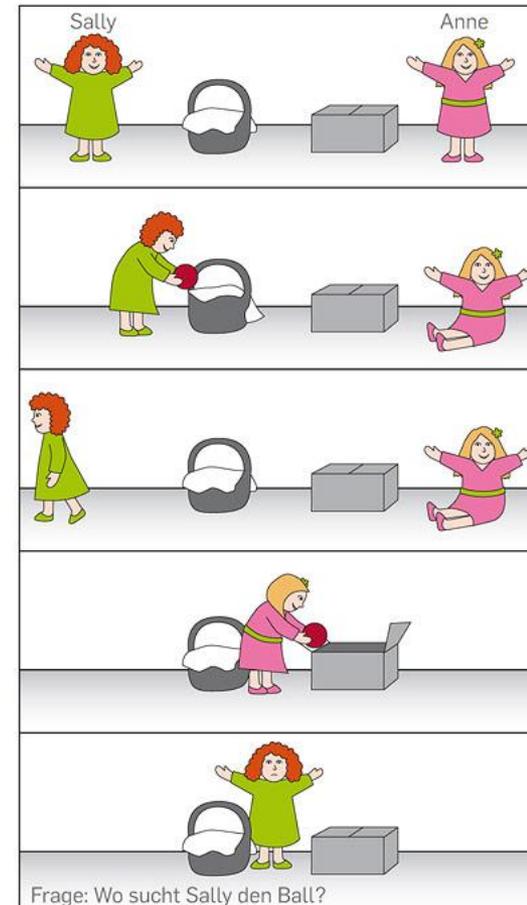
- **KOMPIK:** Beobachtungsbogen

# IV. Évaluation de la plus-value du concept „Elysée-Kitas“

## 2.2. Compétences émotionnelles et sociales (theory of mind)

### INSTRUMENTE

- False-Belief Test
- CITO / SE FRÜH: consignes de jeu, actes du langage
- PRISMA: stratégies communicatives



# Atouts – Ecueils – Interrogations

- **Tests ou observation: adéquation des instruments?**
  - Sensibilisation à la multi- & transculturalité
  - Stimulation des fonctions exécutives
  - Stimulation des compétences émotionnelles et sociales
  - Littérature enfantine
- **Représentativité, validité, fiabilité => Hétérogénéité du corpus**
- **Dates et fréquence des mesures/tests**
- **Consentements des parents & protection des données**

# Bibliographie

- Auger, N. (2004): « Ça casse la langue d'un étranger – Les représentations de la langue et de son apprentissage: une question interculturelle »
- Castellotti, V./Moore, D. (2002): Représentations sociales des langues et enseignements.
- Coste, D./Moore, D./Zaratte, G. (2009):, Compétence plurilingue et pluriculturelle, Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes, Division des politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg,
- Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, G./ Le Pape Racine, C. (dir.) (2016): Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles.
- Kross, K. (2018): « Aber jetzt tu ich ein bißchen mélanger » Kommunikationsstrategien bei mehrsprachigen Kindern im Reziprok-immersiven Unterricht.
- List, G. (2007): Förderung von Mehrsprachigkeit in der Kita, DJI.
- Macintyre, P.D./Gardner, R.C. (1999): « Anxiety and Second-Language Learning ».
- Schlemminger, G. (2017): Langue «étrangère », lien social et appropriation du monde
- Waltermann, E. (2017): « Stéréotypes et variations dans les représentations des langues étrangères»
- Wörle, J. (2012): Kommunikationsstrategien und Anzeichen für Sprachbewusstheit von Kindern beim Französischlernen in einer Kindertagesstätte in der Rheinschiene.
- Zarate, G. (2003): « Médiation culturelle et didactique des langues »

**MERCI POUR VOTRE ATTENTION**